

UNA EXPERIENCIA BI- LINGÜE: PEDRITO, EL VALIENTE GATITO

Clara Gómez Jimeno, Ilustraciones de Carlos Gómez Jimeno

ÍNDICE

1. Introducción.
2. Breve Historia del Bilingüismo en Estados Unidos y su Situación Actual.
3. Cuento: Pedrito el Valiente Gatito.
4. Actividades Didácticas del Cuento para Lleva Acabo en el Aula.
5. Bibliografía.

1- INTRODUCCIÓN

El cuento **Pedrito el Valiente Gatito** y las actividades propuestas para el mismo refleja, en cierta medida, mis vivencias como profesora visitante, y más concretamente como terapeuta del lenguaje/logopeda, en el distrito escolar de Ravenswood City, en California, EEUU durante varios años. Esta historia surgió como proyecto final para el curso “EDSP110: Resources for Human Communication Disorders” (Recursos para los Desórdenes en la Comunicación Humana) que realicé en la Universidad San Jose State el primer trimestre de 1999, curso obligatorio para la obtención de la licenciatura en logopedia y en educación especial, y, a su vez necesario, para la renovación de la credencial temporal de logopeda en el estado de California. Las ilustraciones fueron realizadas por Carlos Gómez Jimeno, profesor de dibujo de la Escuela Número 2 de Artes Plásticas de la Comunidad de Madrid.

Dicha asignatura, impartida por una profesora mexicano-americana, logopeda bilingüe en diferentes distritos de la zona, estaba orientada, por un lado, hacia la comprensión de la amplia gama de desordenes en la comunicación humana y el estudio de las actitudes sociales, psicológicas, educativas y formativas que afectan directamente e indirectamente a las personas que experimentan este tipo de discapacidades; y por el otro, presentaba los recursos necesarios para que los educadores pudiesen inicialmente trabajar en el aula con estudiantes con problemas de lenguaje y de habla y adquiriesen herramientas para identificar este tipo de discapacidad y pudiesen referir al estudiante con problemas al equipo de educación especial de su centro, para que éste realizase las pertinentes pruebas y se decidiese si el estudiante necesitaba o no logopedia u otros servicios de educación especial.

Por tratar el tema de las discapacidades, el cuento fue leído y sus actividades puestas en práctica con alumnos bilingües que recibían servicios de terapia del lenguaje y en una clase de primero también bilingüe, el la que había estudiantes recibiendo estos servicios; pero, aunque el lenguaje resultaba excesivamente sencillo para los alumnos de primero, hay que tener en cuenta que el objetivo es ese grupo era hacer reflexionar a los alumnos sobre las discapacidades y de utilizarlo para el desarrollo de la escritura y de la creatividad artística. Una vez en España, algunas de las actividades del libro fueron perfiladas tras incorporar las sugerencias de varias compañeras, Maribel Rodríguez, del CEP de Toledo, y Maria Luisa Castro Álvarez y María Carmen Jara Moreno, docentes con gran experiencia en la enseñanza de idiomas en infantil y primaria.

2. BREVE HISTORIA DEL BILINGÜISMO EN ESTADOS UNIDOS Y SU SITUACIÓN ACTUAL

Quizás resulte sorprendente para muchos el hecho que la educación bilingüe, y consecuentemente la inacabable polémica que le acompaña, no es un tema novedoso en la sociedad americana del siglo XX y del XIX, fruto del aumento de la emigración legal e ilegal de diferentes colectivos denominados minorías; si no que, la tradición bilingüe en este país se remonta al siglo XVIII, momento desde el que la educación bilingüe se encuentra en un vaivén continuo de apoyo o rechazo según la época y el clima político.

Así pues, los años 1700s y 1800s se caracterizan por ser un periodo al que el investigador Carlos J. Ovando califica de tolerancia lingüística y consentimiento, en el que co-existían ideologías y políticas inconsistentes con respecto al bilingüismo, con estados con escuelas bilingües y monolingües, tanto privadas como públicas, y estados donde la educación era monolingüe; estados donde los documentos oficiales eran traducidos a otros idiomas, y estados donde la única lengua oficial era el inglés (Ovando 3-4).

Desde finales del siglo XIX y mitad del XX tuvo lugar un periodo restrictivo (Ovando 4-5) durante el cual tienen lugar las dos guerras mundiales y restricciones en la emigración y en el que encontramos que la sociedad y política americana reclamaban la unidad nacional, solidez de ideales y de objetivos comunes para todo el país; algo que dará como resultado la estandarización y la burocratización de la educación, especialmente en las zonas urbanas. La política de aquella época en las escuelas era el método de submersión (Submersion) o de “hundirse o nadar”(Sink or Swim), por el cual los estudiantes de colectivos que no hablan inglés tenían que aprenderlo y adaptarse a la cultura americana y su sistema educativo ningún tipo de ayuda proporcionada por el sistema o la sociedad en general (Ovando 3-4).

Esta política de “Sink or Swim” cambiará entre los años 60 y 80 por varios motivos, entre los que encontramos la Guerra Fría, el Movimiento de los Derechos Civiles y el fin del sistema de cuotas migratorias. Con la Guerra Fría los americanos reafirmaron importancia de los idiomas, las matemáticas y las ciencias como factores de gran peso para el progreso militar, diplomático y comercial, con lo que se impulsaron, en cierta medida, estas asignaturas; además en 1965 se aprobó la Ley de los Derechos Civiles (Civil Rights Act) como respuesta a las presiones y demandas de los grupos minoritarios, como los hispanos, africano-americanos o indio-

Una Experiencia Bilingüe: Pedrito El Valiente Gatito
Clara Gómez Jimeno. Ilustraciones: Carlos Gómez Jimeno

americanos, que protestaban por la discriminación en la que se encontraban y la mala calidad de la educación en sus barrios. A estos dos hechos hay que añadirle el gran número de inmigrantes legales de origen hispano y asiático que llegaban al país al no existir cuotas. Este periodo, denominado el periodo oportunista (Ovando, 7), era el terreno adecuado para el resurgimiento del bilingüismo, y en 1968 se aprobó la ley de educación bilingüe, que es el Título VII de la Ley de Educación Primaria y Secundaria (Title VII of the Elementary and Secondary Education Act). A pesar de que los objetivos de esta ley resultaban ambiguos, tenía el propósito de ayudar y vigilar la educación de los estudiantes con escaso conocimiento de inglés por medio de programas educativos en los que se usaban su lengua materna y el inglés antes de que estos alumnos fueran integrados a la educación reglada (Linton, 48; Ovando, 8).

Para el reestablecimiento de programas bilingües en el país contribuyeron, aparte de lo mencionado en el párrafo anterior, un par de hitos jurisdiccionales de gran peso como fueron los juicios de Lau contra Nichols ("Lau vs. Nichols) en 1974 y el de Castañeda contra Pickard (Castañeda vs Pickard) en 1981. En el primer juicio una demanda colectiva de 1.800 estudiantes chinos alegaba que estos sufrían discriminación basándose en el hecho de que no aprendían en la escuela al no comprender la enseñanza que sus profesores de habla inglesa les impartían; el tribunal dictaminó que un tratamiento igualitario de los estudiantes nativos y no nativos no proporcionaba las mismas oportunidades y por lo tanto violaba los derechos de los alumnos no nativos. En el otro juicio, el distrito de Raymondville en Texas fue acusado de no respetar los derechos civiles de los estudiantes con pocos conocimientos de inglés (ELL) y en este caso, el tribunal estableció parámetros específicos, a través de un test, para determinar si un distrito cumplía o no la ley al hacer las pruebas correspondientes a dichos estudiantes.

Tras este periodo favorable al bilingüismo, pasamos a la situación en la cual nos encontramos actualmente, un periodo de rechazo (Dismissive Period), en el cual la resistencia a la educación bilingüe ha ido en aumento paulatinamente, aumento al que han contribuido políticas federales, estatales y la presión de grupos de opinión como son US English, English Only, English First y English for the Children (Inglés USA, Sólo Inglés, Inglés Primero e Inglés para los Niños, respectivamente). Así, en 1994 los votantes californianos votarían a favor de la Proposición 187, que esperaba la disminución de la emigración ilegal al planteaba la reducción de los servicios sociales y el acceso a la educación a los inmigrantes indocumentados. También en California en 1998 se aprobaba la Proposición 227, la cual establece el uso del inglés como vehículo principal para la enseñanza de minorías. Esta proposición, abanderada por el millonario doctor Ron Unz, fundador del grupo English for the Children, hacía eco en otros estados como Arizona, Colorado, Washington y Massachussets, donde se aprobaban proposiciones parecidas (Linton, 49; Ovando 12-13).

Asimismo, la ley de educación "No Chile Left Behind" de 2002 de gobierno de George Bush ha afectado profundamente a la educación bilingüe al responsabilizar a los distritos y profesores de los resultados de los exámenes estatales, sin tener en cuenta la situación socio-económica de la población. Los buenos o malos resultados se traducen en mayor o menor concesión de fondos económicos para los distritos y sus escuelas: a mejor resultados, mayores fondos y viceversa.

En la actualidad en Estados Unidos encontramos varios tipos de programas bilingües, son los programas de inmersión estructurada, de inmersión parcial, programas bilingües de transición, educación bilingüe de mantenimiento o desarrollo y los programas de inmersión dual (Linton, 50-51; Ovando, 11). Si en la inmersión estructurada únicamente se usa el inglés y los alumnos reciben instrucciones especializadas en inglés como segunda lengua (ESL), adaptadas a sus niveles de competencia lingüística, en los programas de inmersión parcial se combina la enseñanza en inglés como segunda lengua (ESL) y el uso de la lengua materna durante un breve periodo de tiempo en el aula, con el objetivo de realizar la inmersión al alumno en inglés lo más rápido posible.

Los programas bilingües de transición proporcionan amplia enseñanza tanto en inglés y como en la lengua materna, pero una vez que el estudiante adquiere determinada competencia lingüística en inglés, es transferido a un programa monolingüe; este tipo de programa varía respecto a la hora de integrar al alumno en la educación monolingüe, ya que los hay que lo hacen a los dos años de su inicio, generalmente en segundo grado (segundo de primaria), o más tarde, en cuarto o quinto grado (cuarto y quinto de primaria). La educación bilingüe de mantenimiento o desarrollo provee extensa enseñanza en inglés y en la lengua materna, pero los estudiantes siguen recibiendo parte de su educación en su lengua materna después de alcanzar la competencia lingüística inglés.

El último programa al que nos hemos referido anteriormente es el de doble inmersión (Two Way o Dual Immersion). En este tipo de programa, estudiantes nativos y no nativos forman la clase y aprenden y trabajan en las dos lenguas, convirtiéndose todos los alumnos bilingües lingüística y académicamente. Por su coste, es difícil que un distrito pueda ofrecer más de un programa bilingüe, por lo que aquellos distritos con gran diversidad lingüística suelen ofrecer programas de inglés como segunda lengua (ESL), o educación bilingüe de transición, o ambos tipos de programas. La estudiosa April Linton (51, 62,67) opina que a las circunstancias en las que se crean y desarrollan los programas de doble inmersión tenemos que considerarlas únicas, dado que estos existen gracias a los esfuerzos de padres, profesores y equipos directivos,

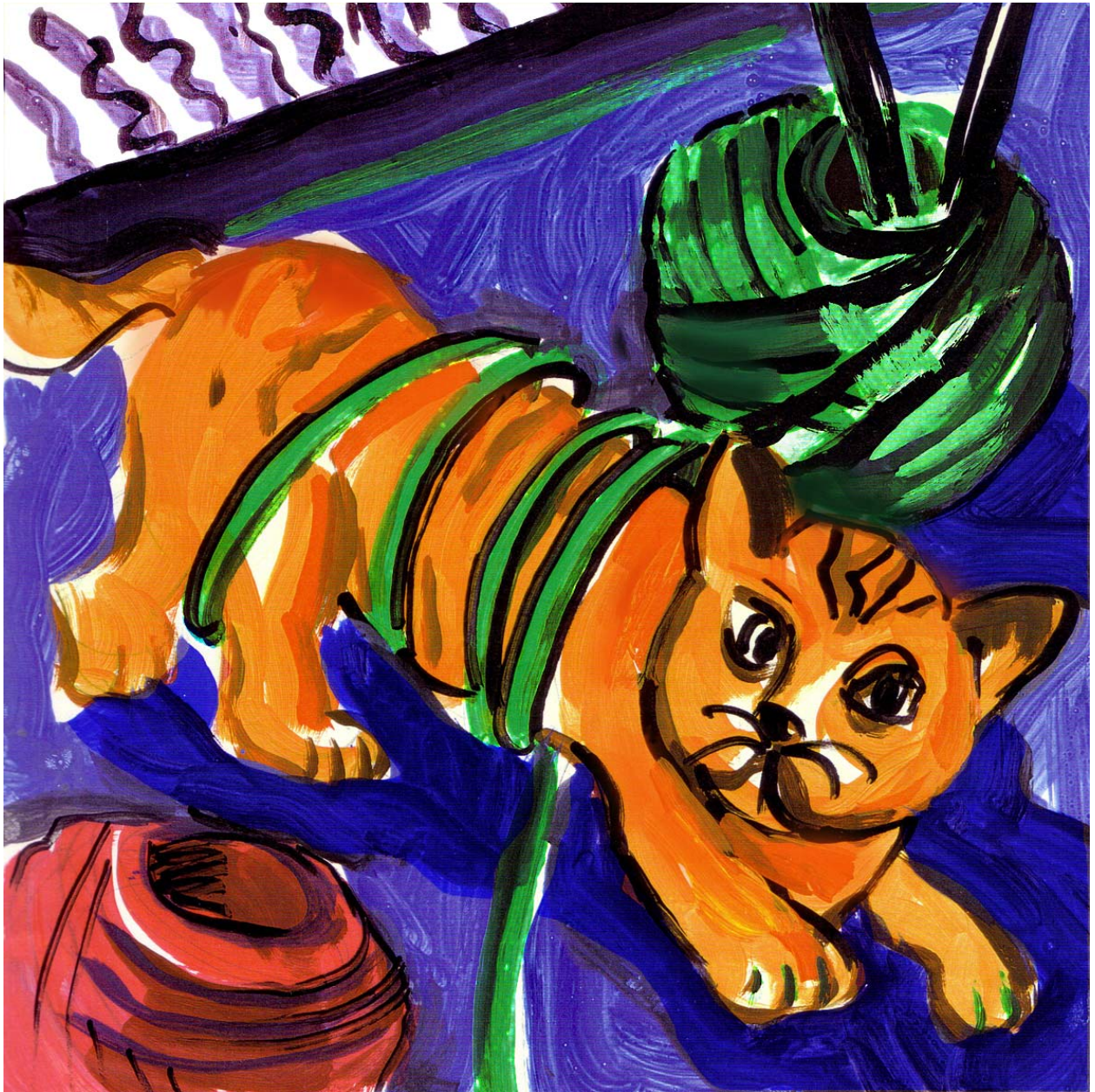
quienes son los que los promueven, inician y mantienen, a veces a costa de un alto precio personal.

3. EL CUENTO: PEDRITO EL VALIENTE GATITO

PEDRITO EL VALIENTE GATITO



Esta es la **historia** de un gato color **zanahoria**. Todo lo que le ocurrió fue cuando era **pequeñito** y ahora que es **mayorcito**, oye las **cosas** de otras maneras **graciosas**.



Pedrito era como cualquier otro **gatito**. Él **creció, comió, jugó, saltó** y **aprendió** como todos sus amiguitos. Y como **pequeñito** que era, le gustaba hacer **travesuras**, porque a él se le **antojaban** como grandes **aventuras**.



Un día **lluvioso** y **ventoso**, salió de paseo con su amigo el **oso**. Saltaron, brincaron, y jugaron en la **charca**, sin necesidad de usar una **barca**. Parecían **delfines** que vienen de alejados **confines**, y si hubiera habido más **agua**, nadando habrían llegado a **Nicaragua**.

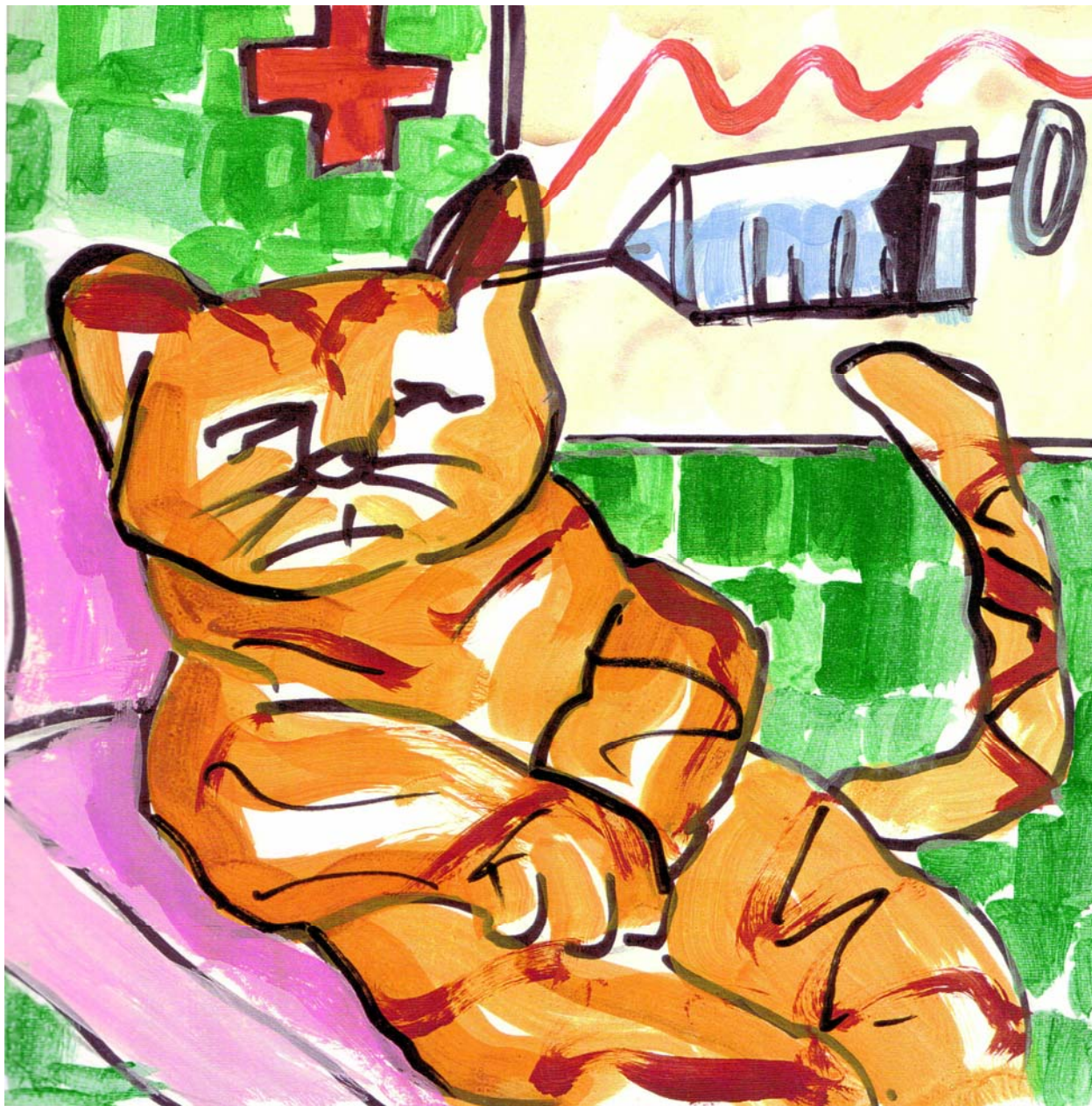


Tanto se **mojaron**, que antes de llegar a casa, **se enfermaron**. ¡A la cama sin **tardar**!- le dijo su mamá.

El cariño de su mami, con sus sopas, jarabes y demás, no lo pudieron **mejorar** ni **curar**. Tan seria se puso la **dolencia** que tuvieron que acudir a la **ciencia**. Y al medico en **ambulancia** con mucha **urgencia**, por la noche le tuvieron que **llevar**, aunque el tiempo era tan malo, que no paraba de **tronar**.



Un dolor **horrible** de oídos, hacía que se sintiera **terrible** y que pensara que **tenía** las **orejas** llenas de **abejas**, porque solamente **oía** un **zumbido** muy **subido**.



Preocupado el doctor Aguinaba, le hizo pruebas, pruebas y más pruebas, para descubrir su **dolencia**, y Pedrito lo aguantaba todo con gran **paciencia**.



El tiempo pasó y aunque el **zumbido** ya no era **ruido**, Pedrito no podía oír nada, ni siquiera la **cosa** que le contaba bajito su amiga la **raposa**, cuando le **visitaba** en el hospital del famoso doctor **Aguinaba**.



El médico reunió a los padres de **Pedrito**, para decirles que su **queridito hijito** seguiría **malito** para siempre. “ **Pedrito**, que no está gordo, de su terrible enfermedad, se ha quedado **sordo**”- dijo el doctor. ¿Podrá ir a la **escuela**? Se preguntaba su **abuela**. Y si no **oye**, ¿qué entenderá? Pensaba su hermana **Margoye**.



Y Pedrito fue a la escuela y sí se pudo comunicar. Tenía dos maestras, **Seño Letras** y **Seño Dedos**. **Seño Letras** le enseñó a **hablar**, sin tener que poder **escuchar**, y mucho menos, esconderse **detrás**; y tras muchos días, él ya **sabía** que mirando a los labios de su **Seño comprendería** los cuentos del **cajón** sin tener que llevarse ningún **sopetón**.



Y **Seño Dedos** le enseñó a hablar con las **manos y dedos**, para **comunicarse** y **abanicarse**, a la vez que **acompañaba** con **sonidos** todo aquello que su mano **contaba e inventaba**.



Y en casa de **Pedrito** nuestro **gatito**, han **aprendido** a que no siempre es necesario el **oído**, algo que desde el principio él comprendió en la **escuela**, que como sabéis, preocupaba a su **abuela**.



Y, si por casualidad, un día vas a la escuela de **Pedrito**, ya **verás** lo bien que te lo **pasarás**, con el juego de los **deditos**, que hasta lo saben hablar los tres **cerditos**, pero no ese malvado **lobito**.



Y colorín **colorado**, este cuento se ha **acabado**. Y el que se quede **sentado**, se queda **pegado**.

4. ACTIVIDADES DIDACTICAS DEL CUENTO PARA LLEVAR ACABO EN EL AULA (ESPAÑOL/INGLES)

El libro **LA HISTORIA DE PEDRITO EL VALIENTE**, puede ser un gran instrumento de trabajo para presentar a estudiantes de pre-escolar (infantil), Kinder y el primer trimestre de primero el tema de la discapacidad física y de aquellos niños que la tengan. Partiremos de la a veces hipotética la situación ideal de poseer un libro grande de la historia, acompañado de ejemplares del mismo en tamaño regular, y del libro grabado en cassette o CD, para que los estudiantes lo puedan seguir en los centros de escucha (nuestra aula Althia) o todos juntos en la clase, pasando las hojas con una señal en el dialogo (como puede ser el sonido de una campana).

El maestro debe presentar la historia en el libro grande, introduciendo y recordando a los alumnos que aunque todos tenemos mucho en común, cada uno de nosotros es diferente a su manera. Es posible usar el libro también como introducción al tema de los cinco sentidos, y su conexión a diferentes discapacidades: la vista: la mala vista o la ceguera; el tacto: la falta de una extremidad o parálisis; el oído: la sordera o la carencia de audición en determinados grados; el gusto y el olfato: la imposibilidad de gustar u oler por tener problemas en la lengua o nariz.

El tema de los sentidos es muy amplio y no solamente está relacionado con las discapacidades, pero como la historia trata de la sordera, a continuación se sugieren actividades que sirven de complemento del libro; o incluso introducción a su lectura, según se plantee la actividad. Entre algunas de las actividades que podemos lleva a cabo encontramos:

* Se pueden llevar a la clase fotografías de niños y adultos con diferentes discapacidades para que los estudiantes las agrupen según la discapacidad. Como continuidad de esta actividad, otro día se traen fotografías, revistas y periódicos para que los mismos estudiantes corten imágenes relacionadas con las discapacidades y para que hagan sus propios collages.

Una Experiencia Bilingüe: Pedrito El Valiente Gatito
Clara Gómez Jimeno. Ilustraciones: Carlos Gómez Jimeno

* Una vez a la semana, durante un periodo de tiempo prudencial, los estudiantes pueden fingir que tienen una discapacidad (se cubren los ojos por un tiempo para imitar la ceguera; se pueden poner un vaso de plástico con papel dentro, o unos tapones, como si tuvieran problemas con los oídos; pueden andar a la pata coja en el recreo, etc.) Esta actividad está conectada con la intención de que los estudiantes aprendan a usar su voz interior, y pasen unos cuantos minutos en silencio para pensar en lo que se está haciendo en clase. De esta manera se pueden conseguir tres cosas: 1- que se imaginen como puede sentirse una persona que esta muda;

2- que aprendan que hay otras manera de comunicarse a parte de la palabra (i.e.: visualmente, con signos, etc.), pues más de uno intentará llamar la atención con gestos y muecas; y finalmente,

3- darse cuenta que cosas que damos por hecho- como la voz- a veces desaparecen temporalmente (cuando los maestros perdemos la voz o tenemos una laringitis) o para siempre (la mudez).

* Lluvia de ideas con los estudiantes para pensar posibles causas y soluciones para las discapacidades. Es otra manera de acercarse al estudio de las discapacidades, ya que los estudiantes son muy creativos, y sus ideas pueden transformarse en un proyecto de arte o de escritura, en sesiones posteriores en el salón de clase.

* Hacer una excursión a otra escuela donde sus estudiantes que tengan discapacidades, y compartir con ellos unas cuantas horas de trabajo de clase y juegos en el patio.

* Exponer a los estudiantes en todo momento a la presencia de discapacidades en el día a día, como por ejemplo, cuando se suban a un ascensor y vean unos puntitos debajo de los números, que sepan que eso es el lenguaje de los ciegos, el braille; o a las rampas en los edificios, por donde suben las sillas de ruedas.

Una Experiencia Bilingüe: Pedrito El Valiente Gatito
Clara Gómez Jimeno. Ilustraciones: Carlos Gómez Jimeno

* Después de leer el libro varias veces, en clase todos juntos o mirarlo en grupos pequeños o parejas; los estudiantes pueden crear sus propias historias relacionadas con una discapacidad y luego la pueden representar en forma de obra de teatro o con marionetas, ayudados por el maestro.

* Invitar a una persona con discapacidades a la clase para que cuente su experiencia a los estudiantes, y si la persona es de su entorno inmediato, mucho mejor. Esta actividad puede resultar muy enriquecedora, ya que los estudiantes aprenderán a expresar sentimientos y a respetar los de otros; algo que no es siempre fácil.

OTRAS IDEAS PARA USAR EL LIBRO COMO UN INSTRUMENTO PARA EL DESARROLLO DEL LENGUAJE Y DE LA ESCRITURA

* Para desarrollar la expresión, entre el maestro y los estudiantes se pintan tres círculos en el suelo. Y se reparten a los estudiantes en los círculos; los del primer círculo reproducen una onomatopeya de uno de los animales que aparecen en el cuento, los del segundo círculo otra y los del tercer círculo otra, durante unos breves minutos. A continuación pedimos a los estudiantes que paseen por el salón y si entran alguno de los círculos, tendrán que hacer el sonido convenido, y al estudiante que se le olvide hacer la onomatopeya correspondiente o se equivoque pagará la prenda convenida.

* Juego de audición: se necesita un CD o cinta grabada con los posibles sonidos que se oírían en el cuento y se elaboran unas tarjetas con escenas del mismo. Se trata de reconocer ambientes sonoros con las tarjetas correspondientes y que se las muestren unos estudiantes otros, o el profesor a los estudiantes en grupos pequeños. Estas mismas tarjetas pueden presentarse desordenadas y los estudiantes tienen que ordenarlas siguiendo la secuencia temporal del cuento. Una vez ordenadas, tendrán que contar el cuento con sus palabras.

* Juegos de fonación: los alumnos imitarán los gestos de los animales haciendo distintas formas con la boca (ejemplo: grande, grande como...; pequeña, pequeña como...redonda, redonda, como...), para posteriormente dibujar la cara del compañero cuando imita a los distin-

Una Experiencia Bilingüe: Pedrito El Valiente Gatito
Clara Gómez Jimeno. Ilustraciones: Carlos Gómez Jimeno

tos animales. Este juego también se puede hacer para el aprendizaje de los distintos fonemas, variando la historia según convenga.

* Lectura en coro de las palabras que riman, cuando el maestro lee en alto la historia, para identificar las que riman y hablar de lo que es la rima.

* Escritura colectiva en la pizarra de la historia; el maestro escribe lo que los estudiantes le van contando, para luego copiarla estos en su cuaderno de trabajo. Los estudiantes avanzados de primero, también con ayuda del maestro, escriben la historia con sus propias palabras, centrándose en el concepto de secuencia: primero, luego, después, entonces, etc., que ya ha sido trabajado en la pizarra anteriormente.

* Terminar oraciones de la historia con las palabras que faltan y con palabras nuevas que tengan sentido.

* El maestro o los estudiantes, con los modelos que les da el maestro, escriben las palabras difíciles o las que riman en tarjetas, y juegan a hacer oraciones con una, dos o más palabras. Las tarjetas pueden hacerse por duplicado y los estudiantes juegan a encontrar las mismas palabras, o las que riman con las tarjetas.

* Los estudiantes en grupos de tres, escogen una tarjeta que está boca abajo y tienen que escribir una oración e ilustrarla. El resto de la clase tiene que intentar adivinar la oración que han escritos sus compañeros con la ayuda del dibujo y la palabra inicial.

Estas son unas cuantas ideas que los maestros pueden usar en el salón, y como hay cientos y cientos de ellas y como los profesores son muy creativos, seguro que se encuentran otras maneras de usar el libro en el aula. Por ejemplo, si un día se quiere escuchar música en el salón, se puede hacer referencia a Beethoven, que era completamente sordo y escuchar por unos minutos alguna de sus obras.

ENGLISH

This book **LA HISTORIA DE PEDRITO EL VALIENTE GATITO** can be a great tool to introduce pre-school to First grade students to the subject of children with disabilities. The ideal situation would involve the use of a big book, with a set of small books and a tape, to use later on, when the students are familiarized with the subject and how to use books and listening centers. That way the book can be use for the children to develop the concept of guided reading, as well as to help for phological awareness through rhythm. The tape will have the story recorded, with instructions for the students to turn to the next page when they hear the ringing of a bell.

The teacher could first present the big book, as a reminder that although we have a lot of things in common, each of us is different in her/his own way. It can also be used as an introduction to the five senses, which is connection to other disabilities: the lack o poor sense of sight – visually impairment; the lack or poor sense of touch- physically impairment; the lack or poor sense of hearing- deafness and hard of hearing (the one that the book deals with)

The subject of the senses is a broad and it is *not* only connected to disabilities. But, as we are dealing with deafness, I am presenting some activities that could be use as continuum of the book:

- Bring pictures of children with disabilities, so the whole classroom can sort them out, according to the disabilities. Other activity, as a follow up of the previous one can be to provide children with magazines and newspapers from which the kids have to cut pictures of children with a disability, at random and glue them on construction paper.

- Once a week, for a small period of time, the children can pretend that have one handicap; one day they spend an hour with their eyes cover (visually impair); they can put a

plastic cup, with paper inside, as if it were an hearing aid, or use ear plugs, so little noise can be hear. This last activity is connected to trying to have the kids in silence, using their head voice, once a day, for a little time. The reason is threefold: 1st- they can imagine how someone that can not speak feels;

2nd- they learn that there are other ways of communication, i.e.: visual, sign language, etc., and

3rd- they realize that things that we take for granted -like the voice- some times are not there, or can be temporarily out (for example, when a teacher loses the voice or has to get operated on because of problems with the vocal folds).

- Brain storm with the kids for possible causes and solutions for disabilities. It is another way of approaching issues related to handicaps and as children are very creative, their ideas can become an art project or a language-arts period.

- Have a field trip to another school to visit a class where all the students are disabled; e.g. a visually impaired resource class, where the students can touch a Braille machine and be taught that when they go to the bathroom, under the picture of the man or woman, (or in the elevator) there are some dots that indicate us that we are reading Braille.

- Create their own story in relation to a disability, and students can represent it, with the help of the teacher, with puppets or it can be represented for all the school.

- Invite a guest with a disability to talk to the students about her/his handicap. This is truly interesting, as children can learn about feelings and how to express them, something that it is not an easy issue.

OTHER IDEAS FOR USING THE BOOK AS A LANGUAGE-ARTS TOOL:

- Coral reading of the rhyming words.

Una Experiencia Bilingüe: Pedrito El Valiente Gatito
Clara Gómez Jimeno. Ilustraciones: Carlos Gómez Jimeno

- Collective writing on the board. The whole classroom retells the story and teacher writes it on the board, and then the students copy it in their notebook.

- Advanced students write the story with their own words in their writing journals, focusing on the concept of sequencing, with the help of the teacher. But before that students can fill in sentences from the story with missing words, and new *words* that rhyme and that make sense.

- Matching game of words on cards. Students match words that have the same ending.

- Students in groups of two or three, choose a card with one rhyming word, draw a picture and write a sentence connected to the picture. The rest of the class tries to guess the sentence, through the picture and the word, with the help of the teacher if necessary.

These are a few ideas that a teacher can come up with. There are billions of them and teachers are very creative; therefore any other person may have completely different ideas, with a totally different approach.

5. BIBLIOGRAFIA

- Linton, April: " Learning into Languages: Spanish-English Immersion in USA Public Schools". International Journal of Sociology and Social Policy. November 2004, volume 27, number 7/8, 46-75
- Ovando, Carlos J: "Bilingual Education in the United States". Bilingual Research Journal, 27, Spring 2003, 1-24
- www.sjsu.edu

